

# ДИФFUЗНАЯ ЛЕКСИКА В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ СТИЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

## VAGUE WORDS IN BUSINESS CHINESE LANGUAGE

*K. Ulyanova*

*Summary.* This paper is devoted to the main features of vague word usage in formal and business Chinese writing. The author provides a detailed classification of vague words in Chinese language, analyses some patterns of this lexical layer functioning in business discourse. Vague words are the type of general words that emphasize an abstract manner distinctive for the official style of language. At the same time, the use of vague words, being combined with business Chinese special words, supplements the exact and concrete language and reflects opposite trends in the evolution of official and business Chinese language.

*Keywords:* vague words, neutral words, stylistic classification of vocabulary, formal business style, Chinese language.

**Ульянова Ксения Анатольевна**

Соискатель, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»  
liulang689@gmail.com

*Аннотация.* Данная работа посвящена рассмотрению особенностей употребления диффузной лексики в официально-деловой письменной речи на китайском языке. Приводится подробная классификация диффузной лексики китайского языка, анализируются закономерности функционирования данного лексического пласта в деловом дискурсе. Диффузная лексика, обладающая обобщенным значением, подчеркивает абстрактный характер изложения, присущий деловому стилю. Вместе с тем, использование диффузной лексики наряду со специальной лексикой делового стиля дополняет точный и конкретный характер изложения, что отражает противоположные тенденции в эволюции рассматриваемого стиля.

*Ключевые слова:* диффузная лексика, нейтральная лексика, стилистическая дифференциация лексики, официально-деловой стиль, китайский язык.

**Д**иффузная лексика — это межстилевое явление, которое, с точки зрения стилистической дифференциации лексики, пролегает в плоскости стилистически нейтральной общеупотребительной лексики. Характерной чертой диффузной лексики является нечеткость, размытость семантической структуры. В китайском языке диффузная лексика обозначается термином 模糊语言 досл. *нечеткий язык*.

Рассматриваемая категория лексики на сегодняшний день относится к числу слабо исследованных лингвистических явлений. Диффузная лексика рассматривается Н. В. Егоровой в рамках диссертационного исследования, посвященного стилистическим особенностям официально-деловых текстов, при этом автором отмечается, что слова с размытым значением мало характерны для деловой речи [1]. Отметим, что неотъемлемым условием использования диффузной лексики в официальных документах является наличие определенного контекста, а именно указания на диапазон, условия, время, то есть на то, что не может быть определено однозначно. Китайский исследователь Дин Хунжун отмечает, что словам с диффузной семантикой присуща эвфемистическая направленность и отсутствие коннотативных значений [5, с. 101].

Наиболее яркими примерами диффузной лексики выступают такие слова, как 一些 *некоторые*, 比较 *сравнительно*, 可能 *возможно* и пр. Следует отличать сло-

ва с размытой семантической структурой, отражающие объективные реалии, от выражения неопределенности в речи, в основе чего лежит субъективная потребность говорящего в отходе от конкретной номинации референта.

Материалом для исследования стали лексические единицы, выделенные из лингвистического корпуса Пекинского университета CCL [4]. Отбор языкового материала осуществлялся на основании функционально-стилевой принадлежности текста к официально-деловому стилю, основным стилистическими маркером которого является стилистически окрашенная специальная лексика делового стиля 专业词汇<sup>1</sup>. Специальная лексика варьируется в зависимости от частных стилистических разновидностей, для официально-делового стиля это юридический (监督 *надзор*, 执法 *правоприменение*) или административно-коммерческий подстиль (贯彻执行 *последовательно исполнять*, 经费 *административные расходы*)<sup>1</sup>. Диффузная лексика, указывающая на диапазон, употребляется в сочетании с перечислением наименований органов и должностных лиц, которыми изобилуют официальные тексты (部门 *отдел*, 机构 *учреждение*, 官员 *официальное лицо*).

<sup>1</sup> Стилистическая дифференциация лексики на общеупотребительную, нейтральную и специальную приводится в зависимости от сферы ее употребления [2].

По функциональному признаку диффузная лексика, представленная в текстах официально-делового стиля китайского языка, подразделяется на следующие виды:

1) Диффузная лексика, указывающая на период времени

近些年来 в последние годы,今后 в дальнейшем,曾经 когда-то,同时 в то же время, одновременно,及时 вовремя,多年 на протяжении многих лет,长久 в течение длительного времени,以来 с того времени,最近 в последнее время,近日 на днях,近期 в ближайшее время,近来 недавно,目前 в настоящее время,当前 в текущее время,以前 ранее,从前 в былые времена,过去 в прошлом,将来 в будущем,将要 вот-вот,正在 как раз,一度 одно время,一直 всегда,一贯 неизменно,许久 долгое время,良久 длительное время,长期 в долгосрочной перспективе,偶尔 время от времени,有时 иногда,临时 ближе ко времени,前后 приблизительно,前几天 несколько дней назад,前些年 несколько лет назад,一段时间 в течение некоторого времени,适当时候 в свое время,一个时期以来 на протяжении некоторого времени,今后几年 в течение следующих нескольких лет,大部分时间 большую часть времени.

当前,恢复生产工作已经取得阶段性进展,但任务仍十分艰巨。**В настоящее время в процессе восстановления производства наметились сдвиги, но задача остается сложной.**

2) Диффузная лексика, указывающая на диапазон

其他 другой,每 каждый,各 всякий,个别 отдельный,部分 часть,大部分 большая часть,全部 полностью,局部 отдельно взятый,有关 имеющий отношение,相关 соответствующий,一些 = 有些 = 有的 некоторые,某些 те или иные,以上 вышеперечисленный,以下 нижеперечисленный,以内 в пределах,以外 за пределами,广大 многочисленный,广泛 обширный,一般 в общем,周围 окружающий,特殊 особый,某种 в некотором роде,主要 в основном,基本 основной,一部分 часть,方面 в отношении,某方面 в некотором отношении,少数 меньшая часть,多数 большая часть,大多数 большинство,绝大多数 подавляющее большинство,许多 много,不少 немало,几个 несколько,任何 любой,相应 соответствующий,将近 приближаться к,其余 прочий,适当 надлежащий,大于 более,小于 менее,左右 приблизительно.

国务院有关部门要尽快落实好相关政策措施,并加强监督检查。**Соответствующим департаментам Госсовета следует как можно скорее принять соответствующие меры, а также усилить контроль.**

3) Диффузная лексика, указывающая на степень

进一步 еще больше,重大 значительный,严重 серьезный,巨大 огромный,显著 заметный,明显 очевидный,十分 чрезвычайно,非常 очень,比较 сравнительно,紧紧 неуклонно,紧密 неразрывный,相当 довольно,更加 еще более,积极 активно,大力 всемерно,基本上 в основном,完全 полностью,充分 в полной мере,特别 особенно,极其 крайне,迫切 актуальный,深刻 глубокий,略 примерно,略微 немного,很 очень,最 самый,一定 обязательно,异常 исключительно,足够 достаточно,普遍 повсеместный,几乎 почти,逐步 постепенно,有所 отчасти,差不多 едва ли не,长足的 стремительно,大力的 всемерно,高度的 в высокой степени,难以估量的 неисчислимый,大体上 по большей части,原则上 в принципе,不同程度 в различной степени.

进一步强化重点行业安全生产监管,坚决遏制重特大安全事故发生。**Еще больше усилить надзор за безопасностью производства в ключевых отраслях промышленности и решительно предотвратить возникновение серьезных инцидентов.**

4) Диффузная лексика, указывающая на частоту совершения действия

经常 регулярно,不断 непрерывно,不复 больше не,往往 часто,多次 многократно,反复 снова и снова,频繁 беспрерывно,偶然 случайно,偶尔 изредка,三令五申 неоднократно указывать и разъяснять (идиома),一再 вновь и вновь,再度 вторично,再三 неоднократно,屡次 нередко,屡屡 постоянно,频频 то и дело,连连 непрерывно,次次 раз за разом,回回 всякий раз,陆续 поочередно,接二连三 один за другим,连续不断 непрерывно,隔三差五 время от времени.

标准的适用环境或者条件已不复存在。**Область или условия для применения стандарта более не существуют.**

5) Диффузная лексика, указывающая на условия

可能 возможный,大概 вероятный,也许 может быть,适当 достаточно,酌情 по обстоятельствам,无论 независимо от.

在施工中发生可能危及人身安全的紧急情况时,作业人员有权立即撤离危险区域。**В случае возможного возникновения чрезвычайной ситуации, которая может поставить под угрозу личную безопасность во время строительства, работник имеет право немедленно покинуть опасную зону.**

Использование лексики с обобщенным значением в вышеприведенных примерах позволяет достичь большей степени краткости, лаконичности и точности содержания, несмотря на нечеткость семантической структуры диффузной лексики, так как не все в плане содержания может быть выражено с помощью специальной лексики, такой как термины.

В юридическом подстиле официально-делового стиля китайского языка диффузная лексика может быть использована как стилистический прием для усиления нормативного, предписывающего характера документа: 不准以任何资金, 任何名义, 兴建楼堂馆所和计划外基本建设. *Запрещается внеплановое возведение строений и инфраструктурных объектов с привлечением каких-либо источников финансирования под тем или иным предлогом.* В данном примере диффузная лексика подчеркивает недопустимость исключений и категоричность утверждения.

Лексика с обобщенным значением также может указывать на тенденцию развития событий (越来越 чем дальше, тем, 逐步 = 逐渐 постепенно, 增加 возрастать, 增强 усиливаться, 加大 увеличиваться, 减轻 ослабевать, 减少 уменьшаться, 提高 повышаться, 降低 снижаться, 加快 ускоряться, 完善 улучшаться, 扩大 расширяться, 缩小 сокращаться), количество (若干 некоторое количество, 广大 многочисленный, 多数 большинство, 绝大多数 подавляющее большинство, 少数 меньшинство, 大量 большое количество, 少量 малое количество, 许多 множество, 很多 много), признаки (新 новый, 旧 старый, 高 высокий, 低 низкий, 大 большой, 小 маленький, 主要 основной, 重要 важный, 首要 первостепенный, 次要 второстепенный, 特殊 особый).

В официально-деловом стиле диффузная лексика выполняет функцию эвфемизации, которая позволяет смягчить номинацию исходного денотата без прямого

указания на него: 某些单位和个人 *некоторые организации и лица*, 诸多因素 *множество факторов*. Слова с размытым лексическим значением используются при оценке личностных и профессиональных качеств человека или текущей ситуации, особенно в случае негативной оценки для ее смягчения: 思想比较落后 *довольно отсталые взгляды*, 工作不够积极 *работа ведется не слишком активно*.

Особую сложность при использовании диффузной лексики составляет соблюдение баланса между степенью абстрактности и конкретности изложения, что невозможно без учета контекста коммуникации. Так, диффузная лексика не встречается в жанрах официально-делового стиля с высокой степенью регламентированности. Такие жанры как внешнеторговый документ, контракт содержат количественные и качественные характеристики товара, информацию о его стоимости и сроках поставки, поэтому использование лексических единиц с обобщенным значением 大约 = 左右 *приблизительно*, 若干 *некоторое количество* в базовых жанрах коммерческого подстиля (за исключением деловой переписки, которая является менее регламентированным жанром) не допускается.

Следует также учитывать мельчайшие оттенки значений в синонимических рядах. Диффузная лексика в том числе представлена функционально-стилистическими синонимами с частично совпадающими компонентами: 再次 *вновь*, еще *раз* — наиболее широкозначное слово, употребляется как в официально-деловом, так и в разговорном стиле; 再度 *вторично* — слово с книжной стилистической окраской. Это доказывает необходимость формирования стилистической компетенции при овладении языком, заключающейся в том числе в эффективном отборе языковых средств в зависимости от коммуникативной ситуации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Егорова Н. В. Лексико-семантические и стилистические особенности современных официально-деловых текстов: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Егорова Наталья Валентиновна; [Место защиты: ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»]. — Ижевск, 2010. — 229 с.
2. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1976. — 543 с.
3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. — М.: Флинта, 2006. — 696 с.
4. CCL юляюкю цзяньсо ситун (Лингвистический корпус Пекинского университета CCL) [Электронный ресурс] / Бэйцзин дасюэ чжунго юйянь яньцзю чжунсинь (Центр лингвистических исследований Пекинского университета). — Пекин, 2019. — URL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/) (дата обращения: 28.09.2019).
5. Дин Хунжун. Гунвэнь юйянь юй сюцы (Язык и стилистика официальных документов). — Пекин: Цзинци кэсюэ чубаньшэ (Economic Science Press), 2013. — 290 с.

© Ульянова Ксения Анатольевна (liulang689@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»